

高校英语报刊教学论丛

主编 端木义万 王传经 薛洲堂

北京 大学出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

高校英语报刊教学论丛/端木义万,王传经,薛洲堂主编.-北京:北京大学出版社,2000 8

ISBN 7-301-01116-4

. 高... . 端... 王... 薛... . 英语-报刊-教学研究-高等学校 . H319

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 67399 号

书 名: 高校英语报刊教学论丛

著作责任者: 端木义万 王传经 薛洲堂 主编

责任编辑: 徐万丽

标准书号: ISBN 7-301-01116-4/ H · 122

出版者: 北京大学出版社

地址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网址: <http://cbs.pku.edu.cn/cbs.htm>

电话: 出版部 62752015 发行部 62754140 编辑室 62752028

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

排版者: 兴盛达激光照排中心

印刷者:

发行者: 北京大学出版社

经销者: 新华书店

850 毫米 × 1158 毫米 32 开本 11 875 印张 294 千字

2000 年 8 月第 1 版 2000 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 18.00 元

内 容 简 介

本论丛是一部兼理论性和实用性的学术论著,是我国高校英语报刊教师们多年探索的结晶。全书由六部分组成,分别阐述了外刊设课意义,交流了实际教学经验,探讨了教材编写的指导思想,讨论了文化语言关系,展示了报刊语言特色,介绍了多媒体和网络技术在外刊教学中的运用。本书不仅有助于提高教师的外刊教学水平,而且对外刊学习者扩大知识面,提高外刊阅读能力有极大的帮助。

序

汪榕培

近二十年来,各个高校在英语专业的课程设置、教材和教法等方面纷纷进行了大胆的改革和创新,多数高校的英语专业都开设了英语报刊阅读课。作为培养学生阅读能力、扩大学生知识面和提高学生英语应用能力的重要课程,开设英语报刊阅读课的必要性和重要性已经普遍得到承认。

1998年与1999年全国高校英语报刊教学界曾分别在南京国际关系学院和大连外语学院召开了高校英语报刊教学研讨会。来自各地院校的外刊课教师们云集在一起就设课意义、教师素质、教材编写、授课方法、考试形式、语言特色等专题开展了深入讨论。为将这种研讨推向更高水准并取得更为广泛效果,与会代表一致认为十分必要出版一本论述外刊教学的专著,大会决定该书由南京国际关系学院负责组稿和编辑工作。

经过一年之久广泛征稿,反复筛选,主编们的辛勤工作,这部著作终于问世。我相信,这本书将会有力促进外刊教学质量的提高。我也希望,这类研究讨论将会持续下去。

全国高校英语报刊教学研究会的成立已提到议事日程上来。我衷心祝愿英语报刊阅读这门课程在全国各个高校中积累更多的经验,逐步成为一门更为成熟的学科。

前 言

改革开放以来,我国绝大多数高校英语专业已开设了“外报外刊”课(简称外刊课),不少大学非英语专业也设有这门课程。从教学实践来看,外刊课受到了广大学生的普遍欢迎。学生们反映,从这门课不仅可以学到现代实用英语,还可以获得最新科技知识,了解世界风云、各国文化。

教育部对外刊课的教学给予了高度重视,《高等学校英语专业英语教学大纲》将这门课列为正式课程,同时还把外刊阅读水平作为英语专业四、六级考试阅读能力测定的标尺之一。

从这些年的教学实践中,我国高校外刊教师们积累了丰富的教学经验。为此,我们于1998年11月在南京、1999年10月在大连分别召开了第一、第二届全国高校英语报刊教学研讨会。为了推广这些宝贵经验,将我国高校外刊教学和研究推向到更高水准,我们除从两届全国高校英语报刊教学研讨会论文中遴选出部分优秀文章,还向不少高校外刊教师征稿。通过几次筛选,最终汇编成这本“论丛”。这在我国外刊教学界尚属首次。

该书是一部兼理论性和实用性的学术论著。全书共由六个部分组成,它们是:

- 一、意义篇——阐述外刊设课意义。
- 二、教学篇——交流实际教学经验。
- 三、教材篇——探讨编材指导思想。
- 四、文化篇——讨论文化语言关系。
- 五、语言篇——展示报刊语言特色。
- 六、科技篇——介绍科技手段,如多媒体和网络技术,在外刊教学中的运用。

“论丛”收入的文章全部出自全国高校外刊教师之手。他们中既有深孚众望的名家名师,也有年富力强的中青年教师。这些学术论文都是外刊教学界老师们在茫茫学海中奋力搏击、多年探索的结晶。我们深信,“论丛”的出版必将推动高校外刊教学。我们希望,外刊教学界能更进一步深化研究和总结经验,使外刊教学这块园地里开出更鲜艳的花朵,结出更甜美的果实。

“论丛”能在较短的时间内得以付梓,首先应感谢北京大学出版社所给予的大力支持。北大出版社多年来一直支持和关注我国外报外刊教学工作,出版了一些打响叫好的外刊教材。还要感谢大连外国语学院院长汪榕培教授。他在百忙之中为“论丛”写序,并就“论丛”的出版等问题提出了宝贵意见。还有本文集的广大作者,没有他们的热情支持与合作就不会有此文集的问世。

主编

2000.2.18

于南京

目 录

意义篇.....	(1)
外刊教学——意义、教材与教法	端木义万(3)
外报外刊课的意义及课程建设	印金凤(14)
外刊教学在复合型人才培养模式中的作用	何 群(20)
英美报刊选读课的地位、教材选编及课堂教学.....	从莱庭(28)
外语教学“多极化”方向与外刊教学	邹卫宁(36)
教学篇	(41)
外刊教学应与时代同步	顾亚云(43)
英美报刊教学	刘金玲(51)
报刊英语中的交际教学思想	吴江梅 赵 青(57)
语篇、语境与报刊阅读教学.....	修月祯(67)
关于报刊选读课的三点思考	战全庆(77)
如何培养学生阅读外刊的能力	郭影平(86)
论外刊教学重点的转移与情报能力的培养	温晋方(96)
美英报刊选读课程教学之我见.....	陆忆松(106)
语言之外的功夫——论外刊教师的素质.....	严怡宁(115)
从国外阅读教学模式看外刊教学的改革.....	刘惠媛(122)
教材篇.....	(131)
编注美英报刊文选的几点体会.....	周学艺(133)
论词汇分级与增加外刊教材可读性.....	朱晓慧(144)
有关英语报刊课教材的几点思考.....	李泮池(152)
文化篇.....	(165)
构建知识框架,提高人文素养	范家材(167)
外刊教学与文化介绍.....	端木义万(171)

美国媒体文化中报刊文章语言特点.....	吴潜龙(183)
浅谈外报外刊在大学英语文化教学中的运用.....	蔡 蔚(195)
英文报刊选读课中的文化导入问题.....	于晓言(206)
外刊阅读中的文化关.....	王 征 严轶伦(216)
语言篇.....	(223)
试析英语缩略语的若干特性.....	马壮寰(225)
比喻——当代报刊英语的灵魂.....	从莱庭(235)
报刊英语与科技英语的语类对比.....	吴江梅 赵 青(246)
英语新闻报道叙事结构初探.....	李德超(253)
解释性报导的语篇结构特点.....	张延续(266)
新闻英语前置修饰语浅析.....	陈丽萍(277)
英语中关于毒品的词汇.....	郝雁南(283)
论英语报刊标题特色.....	常天龙(289)
报刊英语的标题特色.....	王子信(297)
论英美报刊的词汇特色.....	折鸿雁 张 敏 朱立芸(305)
新闻媒体误译举隅.....	周学艺(315)
经济类刊物标题英译探讨.....	陈明瑶(318)
科技篇.....	(323)
新闻英语网上教学:问题与对策	薛洲堂(325)
外刊课多媒体教学的必要性和可行性.....	王传经(331)
浅谈因特网在新闻英语教学上的应用.....	陈丽萍(338)
网上阅读可行性讨论.....	王维佳(345)
外刊教研与因特网.....	李德俊(352)
自建语料库,初探用 TACT 研究新闻英语 词汇的方法.....	李德俊(359)

意义篇

外刊教学——意义、教材与教法

端木义万

摘要：外刊是扩充知识的重要媒介，也是学习现代外语的主要手段。外刊教材应具有五性：时代性，知识性，能力性，实用性，科技性。外刊施教中要注意讲清规律，介绍文化背景，增加阅读实践，运用科技手段，还要注重能力培养。

关键词：外刊 意义 教材 教法

改革开放以来，我国绝大多数高校英语专业都开设了外刊课程。这一课程虽名称各异（如：“外刊”、“外报外刊”、“报刊选读”、“报刊阅读”、“报刊英语”、“新闻英语”、“报刊文选”等），但内容基本相同，都是选用美、英报刊文章进行教学。这里，我想就这门课的意义、教材与教法谈些看法。

一、意义

教育部对外刊教学给予充分重视，高校英语专业教学大纲已把这门课明确列为正式课程，并在四级、八级语言技能阅读能力项目中把读懂外刊列为重要标准之一。（见《高等学校英语专业高年级英语教学大纲》第4页）

外刊教学的意义是由这一科目自身特色所决定的：外刊是了解当今外国文化、国际风云的重要窗口；是获取最新科技知识的必要手段；也是学习现代外语的理想材料。

报刊是重要新闻媒介，它们及时反映当今世界各国政治、经济、社会、文教、信仰、风俗等方面的变化。从外刊中我们可以跟踪

国际形势,知晓天下大事。

当今全球经济趋向一体,科学技术迅猛发展,高科技已经渗入到社会生活方方面面。要发展经济、促进贸易、增强国力,就得学习外国科学的管理方法、世界先进的科学技术。外刊及时报道经贸科技发展动态,从中可以获取大量有用的信息。

外刊对于学习和掌握现代英语十分有用、不可或缺。报刊不仅内容丰富、新近,而且语言实用、新颖。从报刊中可以学到其他科目中所无法学到的东西,如: Xer(不可知代人), Millennium Generation(新世纪代), downsizing(裁员), upsizing(增员), clone(克隆), C-mail(商业电子邮件), diamond lane(菱形道), trip-chaining(一程办多事), mousecall(电脑巡诊), gay marriage(同性婚姻)等等。

教育部高校外语专业教学指导委员会《关于外语专业本科教育改革的若干意见》(《外语教学与研究》1999年第1期)(下称“教改意见”)中提出,外语专业必须从单科的“经院式”人才培养模式转向宽口径、应用性的复合型人才的培养模式;21世纪外语人才应具备5个方面的特征:扎实的基本功,宽广的知识面,一定的专业知识,较强的能力,较好的素质。实践证明,科学施教的外刊课是十分有益于这种人才培养的课程。

外刊课设置以来一直受到高校广大学生的欢迎。北京大学周学艺教授反映:在北大、清华,外刊是最热门的选修课,人数众多,不得不加以限制,规定非英语专业英语成绩95分以上者才有资格选修。

从1998年底的5所大学学生调查情况来看,在几门主要外语学科中,学生对外刊的评价较高(见下表)。

科目 项目	外刊选读 (名次)	文学选读 (名次)	精 读 (名次)	泛 读 (名次)
掌握现代英语	3.32	2.3	3.26	3.08
培养阅读技巧	3.3	3.1	3.1	3.47
拓宽知识面域	3.78	3	2.91	3.78

(注: 被调查的大学分别为:暨南大学、北京邮电大学、河海大学、江苏教育学院、上海工业大学。 学科评价满分为4分。)

二、教材

其实,在英语为母语的国家里,报刊作为语言教材的价值同样得到重视。美国弗雷德里卡·L·斯托勒(Fredricka L .Stroller)在“最大限度使用新闻刊物培养学生阅读技能”一文中明确指出:“新闻刊物适宜用作阅读教材。”(转引自《国外外语教学》1994年第2期)美国明尼苏达州立大学教授特里·弗雷德里克森(Terry L. Fredrickson)与合众国际社高级记者波尔·韦德尔(Paul F. Wedel)在他们合著的《报刊英语》一书中列举了报刊作为教材的七大优点:语言新颖,内容有趣,词语丰富,简单易懂,背景熟悉,容易获得,长期实用。

80年代以来我国英语外刊教材先后出现十余种,主要有:湖南教育出版社出版、黎秀石先生编著的《英美报刊选读》,北京大学出版社出版、周学艺先生编著的《美英报刊文章选读》,河南大学出版社出版、苗普敬先生等编著的《报刊英语》,外语教学与研究出版社出版、戴树乔先生编译的《英美报刊选读》,大连理工大学出版社出版、顾亚云教授编著的《英美报刊选读》,中国对外经济贸易出版社出版、颜锡嘏先生编著的《英语报刊经贸文选》,以及南京大学出版社出版、我本人编著的《美英报刊阅读教程》等等。

外刊教材种类丰富,各具特色,反映出我国外刊教学界思维活跃,富有创新精神。可以说,外刊教材领域呈现了繁花似锦的景

象。更为可喜的是,这些教材大部分都重视能力的培养,内容的更新和知识的拓宽,体现了革新精神。“教改意见”对于理想的外语教材作了具体阐述,大致可归纳为“五性”:时代性,知识性,能力性,实用性,科技性。我想这五性也可以作为外刊教材编著的指导思想。

首先,选材要注意选用反映时代特色鲜明的材料,譬如 Simple Life Comes Back(简朴风尚重返美国)是一篇反映了90年代的节俭风尚较为理想的课文。文章将80年代与90年代加以对比:前者是 dizzy era(疯狂的时代), spend-it-all(拼命花钱), god-less consumerism(罪恶消费), 以我为中心的十年(me-decade);后者是低消费流行(Downscale is in), 生活满足于基本需求(Life is back to basics), 人们放弃实利主义(give up materialism), 追求质朴的快乐和家庭般的亲热关系(embrace simpler pleasures and homier values), 是彼此关心的十年(we-decade)。

此外,课文题材面要拓宽。教材要做到知识性、实用性、科技性,选材就不能局限于时政内容,要增设社会家庭、文化教育、信仰观念、财经贸易、科学技术、生活风尚等专题,这些文章不仅知识领域宽广,而且语言丰富实用,学起来趣味浓厚。譬如:A Country Troubled By Values(价值观念困惑之国)(*The International Herald Tribune*, Sept 9, 1998); Women Leap off Corporate Ladder(职业妇女纷纷跳出大公司)(*USA Today*, June 9, 1998); How to Invest In Fast-Growing Companies(如何购买增长股)(*Fortune* Apr .17, 1995); Crisis-proof Your Marriage(筑起婚姻安全屏障), To Ban or Not to Ban(克隆技术是否禁止), Job-search by Videoconferencing(电视会谈求职)(*The Los Angeles Times*, June 28, 1998); The Price of Beauty(美容代价), Secondhand Merchandise Get New Lease on Life(旧货获新生)(*The Wall Street Journal*, June 25, 1998); How America's Most Successful Executives Ac-

comply So Much(美国经理成功之道)(*The Economist*, Jan 3, 1998)。这类文章知识性、实用性都较强,可以用作课文。

教材练习方面除传统的问答题之外,还可编入一些课文内容分析题。这种练习不仅可以加深文章语言理解,还可以培养学生的分析问题的能力。

三、教法

从首届高校英语报刊教学研讨会的发言和论文可以看出,我国高校在外刊教学法方面正趋向成熟,不少做法体现外语教学的改革精神,归纳起来主要有四个方面:讲清语言规律、介绍背景知识、增加阅读实践、运用科技手段。下面想围绕这四个方面作些议论。

1. 讲清语言规律

湖南师范大学刘金玲老师把帮助学生熟悉报刊英语规律喻为“交钥匙”法。报刊英语在篇章、句式、用词、标题等方面具有自身特色。不了解这些特点,阅读和理解必然感到困难。杰弗里·兰德(Geoffrey Land)在*What's in The News?*一文中写道:“学英语者,甚至考试高分者会发现自己简直无法看懂英国人日常所读的报纸,他之所以感到困难是因为报纸有独特风格。”(转引自黎秀石先生编著的《英美报刊选读》前言)。譬如,报刊标题的句法、词法、符号就很特别,小报标题为了产生新奇幽默效果,经常使用修辞手段。

例1 Joe Gives Akin-Earful (*The Mirror*, p40, Aug. 4, 1998)

(乔式动怒,脏话喷吐)

文章报道温布尔顿球赛主办人 Joe Kinner 对报界攻击十分恼怒,丧失理智,脏话骂人。作者匠心独运活用习语 give an earful (斥责),把姓与名分别插入习语之中,使其赋予新意,产生讽刺效

果。

例 2 Purrfectly Yappy (*The People*, p11, July 14, 1996)
(狗妈带小猫, 欢欢笑笑)

作者对 perfectly, happy 这两个词动了手术。purr 这个词表示(猫高兴时)发呼噜声, yap 表示(狗兴奋时)叫声。文章报道的是:一只母狗在其所生狗仔死去后,主人将这只狗与四只失去母亲的小猫放在一起,结果相处很好,皆大欢喜。两个词交相呼应,形象生动,趣味浓厚。

再如,美国《时代》周刊一篇题为 Simple Life Comes Back 的文章中有这么一句:After a 10-year bender of gaudy dreams and Godless consumerism, Americans are starting to trade down. 对于 bender 一词,有些译文中错译为“大转弯”。其实这个词是俚语词,表示 binge,全句似可译为:经过 10 年妖艳梦境般的狂欢和罪恶消费一番闹腾之后,美国人开始降低消费。如果了解美国新闻刊物经常使用俚语这一特点,这个错误是可以避免的。

2. 介绍相关文化

语言是文化的组成部分,与文化之间存在血肉相连的关系。讲授外刊课时结合文章内容介绍相关文化不仅有助于理解水平的提高,而且有益于知识面的拓宽。

社会语言学家认为:语言是文化的载体,它储存了一个民族前人全部劳动和生活经验,记录着民族的历史,反映出民族的习惯传统,透视出民族的文化心态,蕴含着民族的思维方式,标志着民族间的文化交往。外刊题材面广,内容丰富,涉及政治、军事、宗教、习俗、风尚、观念等方面。这些方面的文化差异必然影响外刊语言的理解。外刊教师授课时要注意介绍背景知识,排除学生外刊阅读中的文化干扰。譬如: Cowpokes sidle up to poker tables in Deadwood, South Dakota, and a riverboat of gamblers ply the Mississippi. 1890 ? No, 1990, America is a nation of gamblers a-

gain. (*The Economist*, Jan. 20, 1990)

划线部分是两个数字,看似十分简单,但学生却无法理解。这里涉及到美国赌博史。1894年迫于福音传教士的强大压力,美国国会通过了一项禁止赌博法。自那以后赌博一直视为非法。可是现在许多州却无视该法,甚至州政府也经办赌博业,并以此作为解决资金短缺的生财之道。

再如: Hello, Kuwait. Goodbye, Vietnam! 欢迎你呀,海湾战争胜利的喜讯! 见鬼去吧,越战失败的恐惧与耻辱! (*Time*, March 11, 1991) 这两个短语蕴含着深刻意义,而不是字面意义。指的是两场不同的战争所引起不同的后果,及其在美国民众中造成的全然不同的反应。一场遭到可耻的失败,给民众造成很深的心理创伤、恐惧和耻辱;另一场赢得“辉煌”的胜利,举国上下为之而欢呼、自豪和骄傲。

3. 增加阅读实践

大连外语学院顾亚云教授和湖南师范大学刘金玲教授提出课内教学要与课外阅读实践相结合。我认为这种做法很好,值得推广。“教改意见”有关教学方法部分的第3条是:将课堂教学与课外实践有机地结合起来。

我觉得增加课外阅读实践有以下几点益处:

1) 弥补课内不足

教科书无论如何全面都是无法覆盖英文报刊的浩瀚内容,课堂上学到的东西是远远不够的,因而课外阅读实践十分必要。

2) 增强学生自信心

学生学外语最为关心的是能否成功交际、看懂原著。外刊阅读实践可以增强自信心、激发兴趣,从而产生学习外语的动力。

这里需要指出的是,课外实践不要全然放任自流。外刊教师要提供得力引导,“使其成为学生自习、思索、实践和创新的过程”(“教改意见”)。指导方式可以是:读书笔记、心得交流、专题讨论。

还要指出的是,外刊是“体制的喉舌”(institutional voice)。我们所看到的美英报刊是资本主义垄断集团手中的宣传工具,教师有必要帮助学生增强防微杜渐的批判能力。

4. 运用科技手段

首届高校英语外刊教学研讨会上,不少老师强调科技手段的运用。南京农业大学王维佳老师提出:外刊教学要改变“粉笔+黑板”传统陈旧手段,充分利用多媒体。她把互联网形象地喻为“巨型图书馆,全球阅览室”。此外,天津财经学院梁家敏老师,南京国际关系学院王传经、李德俊老师也都提出了互联网、多媒体在外刊教学中的很好设想。

这些提议充满改革精神。“教改意见”也明确提出:注意充分利用计算机、多媒体、网络现代化的技术手段。我觉得,运用因特网进行外刊教学是可行的,其条件如下:

1) 资料丰富

电子杂志(e-journal)、电子报(e-paper)已大量出现,重要新闻刊物都有电子版。

2) 操作方便

只要熟悉其网址便可打开阅读,上网者利用搜索引擎,可以比较容易地找到要读的材料。

3) 查询简易

网络还可作为阅读外刊的辅助工具,外刊涉及的人物、文化、背景知识常常可从网络中找到。譬如 Yahoo 等网站为上网者提供内容丰富的资料库,各个专题、大小栏目将内容清晰地展示给读者。

5. 授课注重能力

除了上述四点教法,我还想增加一点:授课注重能力。

学生在阅读外刊时常常存在注重词语忽略篇章、重视语言忽视观点的倾向。这种倾向十分有害,往往导致词义理解偏差,文章

内容曲解。外刊教师在施教中应注意帮助学生纠正这一不良倾向,使学生养成见树见林,既学语言又析观点的习惯,提高分析、综合、归纳的能力。笔者认为以下四种方法是行之有效的措施:绘制图表、找出层次、写出概要、作出评论。

1) 绘制图表

图表形象生动,可以激发思维。譬如,针对 Wheel of Misfortune (*The Economist*, June 23, 1990) 这篇文章,授课时可以采用图表显示全文内容。此文报道:美国尼尔森市场信息调查公司对美国三大电视网收视情况的调查表明收视率大幅下降。这篇文章通篇就是这一结果导致三大电视网、广告业与尼尔森公司三者间的连锁反应。

教师可以在黑板上画一个大三角,各点代表一方。然后让学生根据课文内容说出三者之间的关系以及调查结果引起的连锁反应。实践证明,这一做法激发了学生思考、综合、归纳文章内容的兴趣。

2) 找出层次

这种练习可以帮助学生熟悉各类报道的常见结构。譬如:纯新闻报道常用倒金字塔模式(Inverted Pyramid Form);法庭审讯、灾难事故专题报道常用“沙漏式”(Hourglass Form);解释性报道常用“事例—问题—根源—措施—评论式”。熟悉这些模式,理解文章内容就轻松多了。

3) 写出概要

好的概要是建立在吃透通篇文章的基础上的。要想用精练的语言简要概述文章内容,就必须准确理解全文,摸清脉络,明确主次,把握全局。这种方法对培养综合归纳能力十分有益。

4) 作出评论

西方新闻刊物渗透了西方记者的新闻价值观念、意识形态。授课中,教师应有意识地引导学生对作者的观点、立场、倾向进行